

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**
Практика профессионального перевода

Код модуля
1148376(1)

Модуль
Перевод в международной и
внешнеэкономической деятельности

Екатеринбург

Оценочные материалы составлены автором(ами):

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Пургина Екатерина Сергеевна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках

Согласовано:

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

Авторы:

- Пургина Екатерина Сергеевна, Доцент, лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ Практика профессионального перевода

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	3	
2.	Виды аудиторных занятий	Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Экзамен	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	2
		Домашняя работа	2

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Практика профессионального перевода

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ОПК-2 -Способен к подготовке аналитической информации и разработке экспертных заключений и рекомендаций для решения профессиональных задач	Д-1 - Демонстрировать аналитическое мышление, стремление к объективности оценки результатов профессиональной деятельности З-1 - Определять принципы и методы подготовки аналитической информации для решения профессиональных задач У-2 - Верифицировать результаты экспертной оценки для достижения объективности при решении профессиональных задач	Домашняя работа № 1 Домашняя работа № 2 Контрольная работа № 1 Контрольная работа № 2 Практические/семинарские занятия Экзамен

<p>УК-4 -Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального развития и взаимодействия</p>	<p>Д-1 - Проявлять доброжелательность и толерантность по отношению к коммуникативным партнерам П-1 - Составлять устные и письменные тексты для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках в соответствии с правилами и нормами П-2 - Осуществлять поиск вариантов использования инструментов современных коммуникативных технологий для решения проблемных ситуаций академического и профессионального взаимодействия У-1 - Анализировать и оценивать письменные и устные тексты для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках на соответствие правилам и нормам и корректировать их У-2 - Воспринимать и анализировать содержание письменных и устных текстов на родном и иностранном (ых) языках с целью определения значимой информации</p>	<p>Домашняя работа № 1 Домашняя работа № 2 Контрольная работа № 1 Контрольная работа № 2 Практические/семинарские занятия Экзамен</p>
<p>ПК-2 -Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения (Лингвистическое сопровождение международной и внешнеэкономической деятельности)</p>	<p>З-3 - Знать особенности перевода официально-деловых документов, основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода З-4 - Знать теорию устного перевода, теорию и практику межкультурной коммуникации, технологии проведения протокольных мероприятий П-3 - Определять тип исходного текста и его жанровой принадлежности, осуществлять поиск аналоговых текстов по заданной тематике и (или) шаблонов и межъязыковой</p>	<p>Домашняя работа № 1 Домашняя работа № 2 Контрольная работа № 1 Контрольная работа № 2 Практические/семинарские занятия Экзамен</p>

	<p>письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов</p> <p>П-4 - Осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода, составлять локальный тематический словарь</p> <p>У-3 - Переводить с одного языка на другой письменно, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста, а также оформлять текст перевода для нотариального заверения</p> <p>У-4 - Применять переводческую скоропись и навыки публичных выступлений, пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода</p>	
--	---	--

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>контрольная работа № 1</i>	2,10	25
<i>контрольная работа № 2</i>	2,16	25

домашняя работа № 1	2,8	25
домашняя работа № 2	2,14	25
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.6		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям–экзамен		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.4		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)

5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания	Нет результата
----	---	--	----------------

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

5.1.1. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. Качество перевода

Примерные задания

1. Прочитайте переводной текст и оцените его качество.

2. Отредактируйте текст. Какие элементы текста потребовали корректировки? Почему?

Hotel «Grand Avenue», Ekaterinburg

The modern 3-star Grand Avenue business hotel by USTA Hotels is located on the main avenue in the center of Yekaterinburg. This is one of the first business-class hotels in the city that offers a full range of business services, comfortable rooms and impeccable service.

Koltsovo International Airport is 21 km from the hotel, and the railway station is 2 km away.

The hotel features: 107 rooms from the Standard category to the Apartments. All rooms are equipped with necessary furniture, air conditioning, modern appliances, a minibar and a private one. Superior rooms are equipped with plasma TVs, a separate area for sleeping and relaxing, equipped with household appliances.

The hotel has three conference rooms for up to 100 people, a meeting room and a business center. Halls are equipped with all necessary equipment. Case restaurant with a capacity of up to 55 people is perfect for any banquets and events.

The hotel has its own Eurasia wellness center with a Finnish and Turkish steam room, swimming pools and a relaxation room. The hotel also has a 24-hour mini market.

Вариант 1 (выполняется в парах)

Студент А: переведите текст и отредактируйте его

Студент Б: прочитайте готовый перевод, оцените его качество. Если качество достаточно высокое, отредактируйте и откорректируйте текст перевода (не забудьте включить режим «Рецензирование»!)

Louise Bourgeois. Spider (1994)

Spider is a giant sculpture of an arachnid that stands on the floor. The artwork is made of bronze and granite and was created in 1994 by the French-born American artist Louise Bourgeois. One of the first of many sculptures of spiders made by the artist, Spider measures 2743 x 4572 x 3785 mm, such that it is large enough to occupy the entire space of a room. The body of the spider supports a rounded cage-like structure inside which is held a large white egg. The cage hangs below a cylindrical form, to which are attached eight thin legs stretching out to the floor. Each of the legs is articulated in three sections made of straight rods of bronze, with the exception of one of the legs, where the two sections

are bent, creating a semi-circle. The lower parts of seven of the legs end in needle points where the sculpture meets the floor, while the eighth terminates in a small coil. The angularity of the thin legs and their different heights give the impression that the spider is crawling.

In 1995, the year after she made this version of Spider, Bourgeois published the poem 'Ode to my Mother' ('Ode à ma mère') alongside a suite of nine etchings depicting spiders that were published by Editions du Solstice, Paris. In the poem the artist relates the spider to a maternal figure, her own mother in particular, who was a weaver and the manager of the family's antique tapestry restoration business:

The friend (the spider – why the spider?) because my best friend was my mother and she was deliberate, clever, patient, soothing, reasonable, dainty, subtle, indispensable, neat, and useful as an araignée. She could also defend herself, and me, by refusing to answer 'stupid', inquisitive, embarrassing personal questions.

I shall never tire of representing her.

I want to: eat, sleep, argue, hurt, destroy

Why do you?

My reasons belong exclusively to me.

The treatment of Fear.

(Quoted in Tate Modern 2000, p.62.)

The spider is a recurring motif in Bourgeois's oeuvre. She first depicted it in a small ink and charcoal drawing of 1947 that was also entitled Spider, but the subject began to appear more frequently in her sculptures, drawings and prints in the mid-1990s, and she remained interested in the theme until late in life. The artist made sculptures of arachnids ranging in size from a small brooch to monumental outdoor works measuring over ten metres high. One of Bourgeois's largest spider sculptures is the iconic Maman (Tate T12625), made of steel and marble in 1999 as part of her Turbine Hall commission for the opening of Tate Modern in London in May 2000. Other versions include Spider I 1995 (Tate AL00353).

Вариант 2 (выполняется в парах)

Студент А: переведите текст и отредактируйте его

Студент Б: прочитайте готовый перевод, оцените его качество. Если качество достаточно высокое, отредактируйте и откорректируйте текст перевода (не забудьте включить режим «Рецензирование»!)

Louise Bourgeois. Nature Study (1986)

This free-standing bronze sculpture consists of a tightly knotted coil of tubular forms, from the centre of which emerges a slender human hand cradling a recumbent female figure. The elongated shape of the curved fingers and thumb echo the sinuous tubular forms, which, along with the sculpture's all-over silver patina, accentuates the flesh-like quality of the spiralling coil. The figure is positioned on her back in the palm of the hand with her head tilted upwards towards the tips of the fingers while her legs point back into the spiral. Her head, torso and legs are fully formed, but she has no arms. Her hair extends behind the fingers of the hand and rejoins the spiral, creating a cohesive, cyclical entity.

To create the hand, Bourgeois worked from a combination of casts and mouldings of hands and elongated the fingers. The sculpture is one of a number of works created between 1984 and 1986 that share the title Nature Study. Most of these works were cast in bronze with a black or silver patina, but some were made in rubber, plaster and wax and one of the works, which is compositionally identical

to the bronze Nature Study was sculpted from pink marble.

The slender fingers suggest that the hand is that of a woman, while the gentle way in which the smaller undeveloped figure is cradled conveys a sense of maternal nurture. Indeed the way in which the hand appears to emerge from inside the coil, as though presenting the figure to the outside world, is evocative of birth, or perhaps re-birth, given the post-pubescent body of the figure. In this respect the work may represent the cyclical nature of motherhood and childbirth: the mother, represented by the hand, produces a daughter who will in turn become a mother herself. The title, Nature Study, also lends itself to this idea of a natural order or cycle of things, while the tight, spiral form, coiling from its source in the figure's hair, is suggestive of the knotted and intertwined nature of familial relationships.

The spiral form is one that appears frequently in Bourgeois's work, as in Spirals 2005 (Tate AL00346) and A l'infini 2008–9 (Museum of Modern Art, New York) where, again, the idea of an endless natural cycle is explored. In 1994 Bourgeois explained why spirals were personally significant for her:

The spiral is important to me. It is a twist. As a child, after washing tapestries in the river, I would turn and twist and ring them [...] Later I would dream of my father's mistress. I would do it in my dreams by ringing her neck. The spiral – I love the spiral – represents control and freedom.

(Quoted in Gardner 1994, p.68.)



LMS-платформа – не предусмотрена

5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

Базовый

5.2.1. Контрольная работа № 1

Примерный перечень тем

1. Перевод претензий и требований

Примерные задания

Переведите и отредактируйте текст

П Р Е Т Е Н З И Я

На основании договора № 1242 от "5" августа 2015 г. и накладной № 5876 от "14" октября 2015 г., в адрес компании «Промстройтехмаш» поступили литые удлиненные втулки под фланец ПНД ПЭ 80 SDR 11 товары по цене 600 руб. в количестве 100 шт на сумму 600 000 руб.

Данные товары были доставлены грузовиком логистической компании «Север-Юг».

При проверке товара по качеству и количеству было установлено, что по накладной, значится: 100 шт. Фактически оказалось 89 шт. Кроме того, 5 втулок имели брак (сколы), в связи с чем их эксплуатация не представляется возможной. Фотография брака прилагается.

Считаем, что брак и недостача на сумму 9600 руб. образовался по вине поставщика и изготовителя.

Данный факт подтверждается актом № 623 от "25" октября 2015 г.

На основании изложенного и руководствуясь ст. 4.1 договора № 1242 от "5" августа 2015 г

П Р О Ш У:

Убытки в сумме 9600 руб., 5% штрафа в сумме 480 руб., трасходы по экспертизе в сумме 850 руб., всего в сумме 10930 руб. перечислить на наш расчетный счет № 64598000221 в «Сбербанке России».

Приложения:

1. Акт приемки товара № 623 от "25" октября 2015 г.
2. Удостоверение представителя уполномоченной организации от поставщика № 51234 от "2" февраля 2015 г.
3. Товаротранспортная накладная № 5876 от "14" октября 2015 г.
4. Другие документы, обосновывающие претензию на 5 листах.

Руководитель предприятия И.И.Шишкин

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.2. Контрольная работа № 2

Примерный перечень тем

1. Перевод имен собственных

Примерные задания

Переведите текст, обращая особое внимание на аббревиатуры и имена собственные.

Откорректируйте и отредактируйте текст.

В октябре квартиры в Москве продолжили дешеветь

Средняя стоимость «квадрата» в новых домах между Третьим транспортным кольцом и МКАД снизилась на 2% в октябре. На вторичном рынке продаются лишь квартиры, хозяева которых готовы сделать скидку в 10–15%. Стоимость жилья в столице продолжает падать вслед за спросом на него, сообщают «Ведомости» со ссылкой на данные «БЕСТ-новострой». Цены на новостройки в октябре в среднем по Москве снижались в пределах 1%. На вторичном рынке жилья продаются (за редким исключением) лишь квартиры, владельцы которых готовы сделать скидку, размер которой составляет в среднем 10–15%. Остальные продавцы вынуждены постепенно снижать цену, только за октябрь средняя стоимость «квадрата» на вторичном рынке Старой Москвы снизилась на 0,4% (до 210 тыс. руб.).

«В октябре мы увидели незначительное снижение цен в большинстве районов Москвы. Основные факторы остаются теми же: с одной стороны, рекордный ввод новостроек, с другой — ослабленный спрос», — говорит гендиректор портала Domofond.ru Эрик Сегерборг.

Выход на рынок жилья новых домов давит на цены и на первичном рынке. В октябре 2015 года стартовали продажи в восьми новых жилых комплексах, расположенных в разных районах Москвы. По подсчетам компании «ИРН-консалтинг», предложение новостроек в районах между Третьим транспортным кольцом (ТТК) и МКАД за октябрь выросло на 12,9%. Если в сентябре на продажу здесь было выставлено 12,5 тыс. квартир, то в октябре — уже более 14 тыс. квартир. В результате стоимость одного «квадрата» в новостройках между ТТК и МКАД упала почти на 2% (до 206,9 тыс. руб.), а в среднем по Москве — на 1%.

Однако снижение цен пока не приводит к росту спроса. Напротив, потенциальные покупатели (особенно те, кто держит свои сбережения в валюте) откладывают сделку, выжидая, когда цена станет еще привлекательнее. «Люди ждут, пока доллар и евро еще подрастут. Также многие продолжают ждать еще больших скидок, снижения цен. При этом на рынке появились новые жилые комплексы, в связи с чем также увеличилось время принятия решения — покупатели начинают сравнивать разные варианты, что затягивает сделку», — пояснила руководитель департамента проектного консалтинга компании «БЕСТ-новострой» Татьяна Шарова.

Директор департамента продаж ОПИН Наталия Немчанинова также полагает, что желающих купить квартиру в Москве меньше не стало, а снижение числа сделок объясняется тем, что потенциальные покупатели ждут нового падения цен. «У покупателей есть ожидание, что дисконты могут стать выше, но в активно строящихся проектах предпосылок для снижения цен у девелоперов нет. Скорее застройщик может расширить ассортимент спецпредложений именно по типам квартир, рассчитанных на разные категории покупателей, очереди в проекте и, соответственно, бюджеты покупки», — отмечает Немчанинова.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.3. Домашняя работа № 1

Примерный перечень тем

1. Терминология. Глоссарий.

Примерные задания

1. Составьте глоссарий терминов из текста с переводом.

2. Переведите текст с помощью CAT-программы, соблюдая принцип единообразия терминологии.

3. Проведите редактуру и корректировку перевод, обращая внимание на соответствие текста нормам языка, стилистические недочёты, повторы, лексическую избыточность.

How is the energy landscape being transformed?

Power systems are undergoing a major transformation of their energy sources, from centralised fossil-fuel-based power plants to distributed renewable energy resources. This transition is due to the declining cost of renewables and energy storage technologies, and the need to support global energy policies for mitigating carbon emissions.

Integrating advanced sensing and control technologies with communication capabilities is transforming the traditional grid into the ‘smart grid’. The goal is to make the system more reliable, efficient and secure through environmental initiatives such as carbon emission reduction. The smart grid has two-way communication between the utilities and its customers, real-time monitoring and control, two-way power flow, and multi-stakeholder interactions.

A closer look at microgrids

What is a microgrid?

A microgrid is comprised of distributed energy resources and loads that can be operated in a controlled, coordinated way, either connected to the main power grid or in ‘islanded’ mode. Microgrids are low- or medium-voltage grids without power transmission capabilities and are typically not geographically dispersed.

Microgrids can be categorised based on their connection to the grid as ‘off-grid’, ‘weak grid’, and ‘grid-connected’. Microgrid market segments include island utilities, remote communities, industrial and commercial, urban communities, institutions and campuses, and defense.

Figure 1 summarises how Hitachi Energy power system functions, known as ‘8s’, serve the operational goals driving technology choices for renewable power generation, microgrid control systems, energy storage and grid stabilisation equipment.

What are the advantages of microgrids?

Microgrids can improve power system reliability and reduce the duration of power outages in extreme weather conditions. A microgrid can manage the energy consumption of its own loads and, in some cases, sell back the excess electricity for ancillary services. A microgrid’s islanding capability enhances system resiliency in severe weather situations by providing electricity to the critical load without any interconnection to the grid. In emerging markets, microgrids can replace backup generation and provide fuel cost savings.

Is a microgrid the right solution for you?

It is critical to understand the techno-economic benefits of microgrids in the islanded and grid-connected modes. Having access to electricity, fuel independence, and uninterrupted power supply are the main microgrid drivers for off-grid or remote locations.

Utilities can benefit from the reduction in outages, deferral of upgrading ageing transmission and distribution infrastructures, resource adequacy and transmission congestion relief. Microgrid owners can reduce the demand charge, increase renewable penetration and manage time-of-use electricity bills.

Another revenue stream comes from the market participation of the microgrid entity in providing independent system operator services, including energy arbitrage, frequency regulation, spin/ non-spin reserves and voltage support.

Implementing a microgrid solution offers many benefits, but evaluating and embarking on such a project can be daunting and resource-intensive.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.4. Домашняя работа № 2

Примерный перечень тем

1. Лакуны в переводе

Примерные задания

1. Прочитайте текст, выделите наиболее сложные фрагменты, связанные с переводом юмора/иронии, игры слов (каламбуров), фразеологизмов и т.д.

2. Переведите текст.

3. Удалось ли Вам сохранить элементы языковой игры, образности и юмора? Если да, то каким образом? Какие трансформации при этом использовались?

Vapid, Glossy Magazines: Not Just for Women Anymore

Comment on the grammatical transformations you made when translating the two texts below. Explain your choice of translation means to preserve the style.

MAXIM is the hot magazine for men who want to be boys. It's full of panting babes and sports cars. SEX-SPORTS-BEER-GADGETS-CLOTHES it says right above the name. In Maxim, life is a game, and your job as a man is to score as often as possible. Blast, thrust, accelerate: These are the crucial verbs in the action-packed world of the Maxim man-boy. Brains sold separately.

Maxim's editorial voice is har-har, nudge-nudge. A short feature in the latest issue called How to Juggle Two Girlfriends begins: "Monogamy is a man's greatest challenge. It takes unshakable commitment, immense emotional maturity, a will of steel in the face of overwhelming temptation. In other words, it ain't gonna happen." A 10-point guide for doing well on a date ranges from the hygienic (clean your toilet) to the intellectual ("By the time you head out the door for your date, you should have three funny stories in the back of your mind"). We are obligated to give Maxim credit for being an unpretentious and sometimes amusing publication. But its success in the past couple of years is a bit scary. It took off like a rocket. Everyone in the men's magazine world has felt the urge to go in that direction. Why is Sharon Stone stark naked on the latest issue of Esquire? The publishers see where the advertising dollars are going.

"It's had a huge influence on all the men's magazines," says one editor in New York. "They've become even more ready and willing to go for common denominator stuff. This is what people want. Babes. Kind of a smug, leering tone". The tragic thing about this is that men have been

robbed of their ability to make fun of women for having such ridiculous magazines. For years, Cosmo, and most of those other glossy women's magazines, have been our ace in the hole. Women could talk all they wanted to about having superior verbal test scores, etc., and being so much more decent and clean and caring than men, but we could point devastatingly to their magazines entirely devoted to skin, hair, celebrities, horoscopes and orgasms. Packed with ads and tiny stories, they barely touch on the world beyond the epidermis. The truth is, when a man reads Cosmo he doesn't feel derision for women, he feels pity. It looks so hard, being self-conscious all the time. Apparently you have to constantly pluck hairs from your body. The underlying theory of Cosmopolitan is that survival as a young woman requires the mastery of a series of tricks. Everything depends on technique. This isn't a character guide. This isn't inspirational literature. This is just a handbook, and running your life is no different from working on a car. You need instruction on how to change the spark plugs and adjust the timing belt and rotate the tires.

Eventually, all magazines will go the way of Cosmo and Maxim. I'm glancing nervously at the November issue of Physics Today. There's a big story on heat transfer. It's illustrated with a photograph of some meat, a piece of medium-rare steak. Cow flesh, for now.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.3.1. Экзамен

Список примерных вопросов

1. Проблема оценки качества перевода. Основные подходы и методики оценки. Качество перевода с точки зрения заказчика и переводчика.
2. Профессиональная этика переводчика.
3. Работа бюро перевода: цикл переводческого процесса, основные участники процесса.
4. Дефектные тексты в переводе и особенности работы с ними.
5. Работа с терминологией. Принцип единообразия. Составление и использование глоссариев.
6. Проблема эквивалентности и адекватности перевода.
7. Безэквивалентная лексика. Переводческие лакуны.
8. Ложные друзья переводчика (в парах русский – английский и английский – русский)
9. Проблема перевода реалий.
10. Перевод художественной литературы. Идиостиль автора.
11. Проблема передачи имен собственных. Транскрипция и транслитерация.
12. Передача аббревиатур при переводе.
13. Перевод фразеологических единиц.
14. Лексические трансформации и их комбинации.
15. Грамматические трансформации: перевод пассивных конструкций.
16. Грамматические трансформации: модальность.
17. Передача артикля.
18. Корректировка и редакция перевода.
19. Атрибутивные цепочки и особенности их перевода.

20. Стилистические и жанровые особенности в переводе.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.